



AEROGRAMM

**90 JAHRE PROKLAMATION DER MADONNA
VON LORETO ZUR
»SCHUTZPATRONIN DER FLUGREISENDEN«**

20. September 2010

Das Sanktuarium vom Heiligen Haus von Loreto ist eine der meistbesuchten marianischen Wallfahrtsstätten Italiens. In seinem Inneren befindet sich das Heilige Haus von Nazareth, dem Ort, an dem die hl. Jungfrau die Verkündigung hört. Im Heiligen Haus wird die Skulptur der Schwarzen Madonna der Lauretischen Jungfrau aufbewahrt. Die Originalstatue, die 1921 bei einem Brand zerstört wurde, wurde ein Jahr später ersetzt durch eine Kopie, vom Künstler Leopoldo Celani geschnitzt aus dem Holz einer Zeder des Libanon aus den Vatikanischen Gärten. Die Gottesmutter von Loreto wurde 1920 von Benedikt XV. zur »Schutzpatronin der Flugreisenden und Piloten« proklamiert, weil laut der Überlieferung das Heilige Haus im Flug von Engeln von Nazareth nach Loreto getragen und somit das Symbol für den Menschen auf der Reise durch die Welt wurde. Die Abbildung auf dem Aerogramm zeigt die Bronzeplakette, die angebracht wurde auf der Kanzel der Flugzeuge und die die Translation des Heiligen Hauses, auf Engelsflügeln durch die Luft getragen, darstellt, mit der Gottesmutter auf dem Dach sitzend. Anlässlich des 90. Jahrestages dieser Proklamation erinnert Benedikt XVI. in einem Schreiben an den Erzbischof von Loreto, Msgr. Tonucci, dass die Lauretische Jungfrau »... Schutzpatronin aller Flugreisenden ohne Unterscheidung des Staates und der Nationalität...« ist und deshalb der Schutz der Gottesmutter für alle Reisenden gilt. Der Papst hat auch unterstrichen, dass »... das Flugzeug heute ein alltägliches Transportmittel und unentbehrlich ist für die Begegnung von Personen verschiedener Städte und Nationen...« und damit kann auch »... der Dialog für den Frieden ... zählen auf dieses Transportmittel zur Förderung der direkten Begegnung der verschiedenen Verantwortlichen der Weltpolitik...«.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Nennwert: € 1,00
Aerogrammformat: 189 x 293 mm
Druck: offset
Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)
Aerogrammpreis: Euro 1,00
Max. Auflage: 23.500



AEROGRAMA

**90º ANIVERSARIO DE LA PROCLAMACIÓN DE LA
VIRGEN DE LORETO
COMO PATRONA DE LOS VIAJEROS EN AVIÓN**

20 de septiembre del 2010

El Santuario de la Santa Casa de Loreto es uno de los santuarios marianos más visitados de Italia. En su interior se encuentra la Santa Casa de Nazareth, el lugar donde la Virgen recibió la Anunciación. En la Santa Casa se custodia la estatua de la Virgen Negra lauretana. La estatua original, destruida en un incendio en 1921, fue sustituida al año siguiente por una copia de madera de cedro del Líbano procedente de los Jardines Vaticanos, obra del artista Leopoldo Celani. La Virgen de Loreto fue proclamada por Benedicto XV en 1920 "Patrona de los aeronautas", porque según la tradición, la Santa Casa fue transportada por los ángeles desde Nazareth a Loreto y, por lo tanto, se ha convertido en el símbolo del hombre en viaje por el mundo. La imagen sobre el aerograma reproduce la placa en bronce que se aplicaba sobre la carlinga de los aviones y que representa precisamente el momento del traslado de la Santa Casa en un vuelo sostenida por los ángeles con la Virgen sentada sobre el techo. En ocasión del 90 aniversario de esta proclamación, Benedicto XVI, en la carta enviada a Mons. Tonucci, arzobispo de Loreto, recuerda como la Virgen Lauretana sea la "... patrona de todos los viajeros en avión sin distinción de estado y de nacionalidad..." y por tanto, la protección de la Virgen se dirige a todos los que viajan. El Papa ha señalado también como "...el avión se ha convertido en un instrumento cotidiano e indispensable de encuentro entre personas de ciudades y naciones diversas..." y por lo tanto también "...el diálogo por la paz ... puede contar con este instrumento de transporte, para favorecer el encuentro directo entre los diversos responsables de la política mundial..."

FICHA TÉCNICA

Valor facial: € 1,00
Dimensión del aerograma: 189 x 293 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Joh. Enschedé (Holanda)
Precio del aerograma: Euro 1,00
Tirada max.: 23.500



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



20 settembre 2010

AEROGRAMMA

**90º ANNIVERSARIO
DELLA PROCLAMAZIONE DELLA
MADONNA DI LORETO
COME
PATRONA DEI VIAGGIATORI IN AEREO**

BF10 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



AEROGRAMMA

90° ANNIVERSARIO DELLA PROCLAMAZIONE DELLA MADONNA DI LORETO COME PATRONA DEI VIAGGIATORI IN AEREO

20 settembre 2010

Il Santuario della Santa Casa di Loreto è uno dei santuari mariani più visitati d'Italia. Al suo interno si trova la Santa Casa di Nazareth, il luogo dove la Vergine ricevette l'Annunciazione. Nella Santa Casa è custodita la statua della Madonna Nera della Vergine Lauretana. La statua originale, distrutta in un incendio nel 1921 fu sostituita l'anno seguente da una copia in legno di cedro del Libano proveniente dai Giardini Vaticani, opera dell'artista Leopoldo Celani. La Madonna di Loreto fu proclamata da Benedetto XV nel 1920 "Patrona degli aeronauti", poiché secondo la tradizione, la Santa Casa fu trasportata dagli Angeli da Nazareth a Loreto ed è quindi divenuta il simbolo dell'uomo in viaggio per il mondo. L'immagine sull'aerogramma riproduce la placca bronzea che veniva applicata sulla carlinga degli aerei e che rappresenta proprio il momento della traslazione della Santa Casa in volo sostenuta dagli angeli con la Madonna seduta sul tetto. In occasione del 90° anniversario di questa proclamazione, Benedetto XVI, nella lettera inviata a Mons. Tonucci, arcivescovo di Loreto, ricorda come la Vergine Lauretana sia la "...patrona di tutti i viaggiatori in aereo senza distinzione di stato e nazionalità..." e quindi la protezione della Madonna è rivolta a tutti coloro che viaggiano. Il Papa ha anche sottolineato come "...l'aereo sia diventato uno strumento quotidiano ed indispensabile di incontro tra persone di città e nazioni diverse..." e quindi anche "...il dialogo per la pace...può contare su questo strumento di trasporto, per favorire l'incontro diretto tra i diversi responsabili della politica mondiale..."

SCHEDA TECNICA

Valore facciale: € 1,00
Dimensioni dell'aerogramma: 189 x 293 mm
Tipo di stampa: offset
Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)
Prezzo dell'aerogramma: Euro 1,00
Tiratura max.: 23.500



AÉROGRAMME

90° ANNIVERSAIRE DE LA PROCLAMATION DE NOTRE-DAME DE LORETTE PATRONNE DES AVIATEURS

20 septembre 2010

Le sanctuaire Notre-Dame de Lorette est un des sanctuaires mariaux les plus visités d'Italie. A l'intérieur se trouve la Maison de Nazareth, lieu où la Vierge Marie reçut l'Annonciation. La maison abrite la statue de la Vierge Noire de Notre-Dame de Lorette. La statue originale, détruite dans un incendie en 1921, fut remplacée l'année suivante par une copie en bois de cèdre du Liban provenant des Jardins du Vatican, œuvre de l'artiste Leopoldo Celani. Notre-Dame de Lorette fut proclamée "Patronne des aviateurs" par Benoît XV en 1920, puisque, selon la tradition, la sainte Maison fut transportée par les anges de Nazareth à Lorette, devenant donc le symbole du voyageur universel. L'image de l'aérogamme reproduit la plaque de bronze autrefois appliquée sur la carlingue des avions et qui représente le moment de la translation de la sainte Maison par les airs, soutenue par les anges, la Vierge étant assise sur le toit. A l'occasion du 90ème anniversaire de cette proclamation, Benoît XVI, dans sa lettre à Mgr Tonucci, Archevêque de Lorette, rappelle que Notre-Dame de Lorette est la "...patronne de tous les voyageurs en avion sans distinction d'état ni de nationalité..." et donc, la protection de la Vierge concerne tous ceux qui voyagent. Le Pape a aussi souligné que "...l'avion est devenu un instrument quotidien et indispensable de rencontre entre les personnes de villes et de nations diverses..." et donc aussi "...le dialogue pour la paix...peut compter sur cet instrument de transport pour favoriser la rencontre directe entre les différents responsables de la politique mondiale..."

FICHE TECHNIQUE

Valeur faciale: € 1,00
Dimensions de l'aérogamme: 189 x 293 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)
Prxi de l'aérogamme: Euro 1,00
Tirage max.: 23.500



AEROGAMME

90TH ANNIVERSARY OF THE PROCLAMATION OF OUR LADY OF LORETO AS PATRON OF AIR TRAVELLERS

20 September 2010

The Holy House of Loreto is one of the most visited Marian shrines in Italy. Inside can be found the Holy House of Nazareth, the place where Our Lady received the Annunciation. The structure houses a statue of the Blessed Mother called the Black Madonna of the Lauretan Virgin. The original statue was destroyed in a fire in 1921 and replaced the following year with a copy made by artist Leopoldo Celani who used Lebanese cedar wood taken from the Vatican Gardens. In 1920 Benedict XV proclaimed Our Lady of Loreto "Patron of Air Travellers", since, according to tradition, the Holy House was transported by Angels from Nazareth to Loreto, a symbol of humanity travelling the world. The image on the aerogramme reproduces the bronze plate attached to the body of aircraft representing precisely the moment of the transfer in flight of the Holy House carried by Angels with Our Lady seated on the rooftop. In a letter sent to Archbishop Tonucci, Prelate of Loreto, for the 90th anniversary of the proclamation, Pope Benedict XVI recalled how Our Lady of Loreto is "... patron of all air travellers, regardless of nationality..." and therefore guardian of all those who travel. The Pope also underscored how "...aircraft have become a daily and indispensable means of encounter among persons of different cities and nations..." and that "...dialogue for peace...can count on this means of transport to favour a direct encounter among world leaders..."

TECHNICAL DATA

Face value: € 1.00
Aerogram size: 189 x 293 mm
Printing process: offset
Printer: Joh. Enschedé (Holland)
Price of the aerogram: Euro 1.00
Max. total printing: 23,500